



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, I: Inglés-Español

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma<br>1, I: Inglés-<br>Español   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01310  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 2     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pereira Rodríguez, Ana María   |        |       |              |
| Profesorado           | Lorenzo García, María Lourdes<br>Pereira Rodríguez, Ana María  |        |       |              |
| Correo-e              | pereira@uvigo.es   |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A22    | Destrezas de tradución                                       |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                           |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                             |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B4     | Resolución de problemas                                      |
| B7     | Toma de decisións  |
| B9     | Razoamento crítico   |
| B12    | Traballo en equipo   |
| B14    | Motivación pola calidade                                     |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |

## Competencias de materia

|   |                                       |     |
|---|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| (*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada. | A10                                   | B4  |
|   | A17                                   | B7  |
|   | A18                                   | B22 |
|   | A22                                   |     |
|   | A27                                   |     |

|  |                               |                        |
|--|-------------------------------|------------------------|
| (*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.                   | A17<br>A18<br>A22             | B4<br>B7<br>B9<br>B22  |
| (*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.   | A1<br>A2<br>A4<br>A24         | B2<br>B7               |
| (*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo. | A1<br>A4<br>A17<br>A18<br>A22 | B7<br>B9<br>B12<br>B14 |

## Contidos

| Tema   |   |
|--|---|
| (*)Unidad 1. A tradución   | (*)1.1. Definición<br>1.2. Estratexias de trasvase<br>1.3. Problemas de tradución   |
| (*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos                                | (*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise<br>1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise<br>1.3. A tradución de xéneros de instrucións |
| (*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español                          | (*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico<br>1.2. Fontes de consulta en formato papel<br>1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos                    |
| (*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I | (*)4.1. A tradución de contos para nenos  |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Titoría en grupo  | 2             | 0                  | 2            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 21            | 0                  | 21           |
| Traballos de aula   | 9             | 0                  | 9            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0             | 21                 | 21           |
| Estudos/actividades previos                               | 0             | 15                 | 15           |
| Sesión maxistral  | 12            | 24                 | 36           |
| Actividades introdutorias                                 | 2             | 0                  | 2            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento              | 2             | 12                 | 14           |
| Traballos e proxectos                                     | 0             | 30                 | 30           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|   | Descrición  |
|---|---|
| Titoría en grupo  | Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse as dúas entregas obrigatorias previstas para esta materia.  |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.   |
| Traballos de aula   | Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.   |
| Estudos/actividades previos                               | Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.  |
| Sesión maxistral  | Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.  |
| Actividades introdutorias                                 | A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición  |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico. |
| Traballos de aula                       | Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico. |

## Avaliación

|  | Descrición   | Cualificación |
|--|--|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios      | A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.  | 5             |
| Traballos de aula                            | A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.  | 5             |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 1) Teoría, na que se examinará o alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, coma dos contidos das lecturas obrigatorias e<br>2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel.<br>DATA: consensuarase có alumnado.  | 30            |
| Traballos e proxectos                        | Realizaranse dúas entregas:<br>1) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo.<br>2) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun conto infantil.<br>As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos de traballo autónomo e unha distribución racional da carga de traballo. | 60            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, presentarse a un exame ao final do cuadrimestre e/ou xullo que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia, a data acordarase co alumnado e publicarase con suficiente tempo a través da plataforma de docencia Fatic.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima, presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

### CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

## Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona. 2009 (2ª edición). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323.

University Studies/Peter Lang, 72-75.

López Guix, J.G. y Minett, J. 1997. *Manual de Traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 11-13, 193-232.

Nord, \_\_\_\_ 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

Manchester: St. Jerome.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. New York and Venuti, Lawrence. 1999. *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), [Instrucciones en español] y [Más instrucciones en español], *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo.

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, [Problemas al traducir un *best-seller*. La traducción de la serie *Harry Potter*], en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

---

### **Recomendaciones**

#### **Materias que continúan o temario**

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

### **Outros comentarios**

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

---